

## LA ARAÑA Y LA MOSCA

El Rebe Najmán comenzó su historia diciendo, “Les contaré sobre el viaje que hice...<sup>1</sup> Pero no piensen<sup>2</sup> que les relataré todo o que serán capaces de comprender”.

Había una vez un rey<sup>3</sup> que fue atacado y debió emprender muchas guerras<sup>4</sup> de las cuales finalmente salió victorioso<sup>5</sup> tomando muchos prisioneros.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> El Rebe Najmán estaba hablando del viaje a Novoritch que hizo durante la primavera y el verano del año 1807. El Rabí Natán no estaba allí en ese momento (*Iemei Moharnat* 20b).

El Rebe Najmán comenzó su viaje poco después de Purim de ese año. El Rebe viajó vestido como un comerciante (*Sipurim Niflaim* 150; *Tzadik* #15). Llevó consigo a dos de sus seguidores, a R. Shmuel de Teplik y al Rabí Naftalí. Sin embargo, el Rabí Naftalí se enfermó en Lipovitz y fue reemplazado por R. Isaac Iosef de Lipovitz (*Sipurim Niflaim* 150; ver *Kojvei Or* 33 #30). El Rebe Najmán llegó a Novoritch poco antes de Purim (que ese año cayó el 24 de marzo).

Poco antes de Pesaj el Rebe Najmán dejó Novoritch hacia Ostrog (*Alim LiTrufá*). Envío entonces a buscar a su esposa, que estaba sufriendo de tuberculosis, para que fuera tratada por el doctor Gordon (el Rabí Aarón ben Shimón), quien era un discípulo del Maguid de Mezritch. Todos juntos viajaron a Zaslov, donde pasaron Pesaj (*Iemei Moharnat* 17a). Su esposa falleció allí en el día anterior a Shavuot (11 de junio; *Iemei Moharnat* 19b).

En el mes de Tamuz (julio), el Rebe Najmán viajó a Dubno y Brody. En Brody, se comprometió en matrimonio con la hija del Rabí Iejezkel Trajtenberg (*Iemei Moharnat* 20b). Poco después del compromiso, el Rebe Najmán contrajo la tuberculosis que le llevaría la vida (*Tzadik* #15). Luego retornó a Breslov y fue en el primer Shabat que contó esta historia (*Iemei Moharnat* 20b). Así, este cuento fue relatado en el Shabat de *Matot-Masei* (1 de agosto de 1807). El cuento fue registrado por el Rabí Naftalí, dado que el Rabí Natán no estaba allí en ese momento.

Este cuento se interpreta usualmente como hablando de la disputa entre el Rebe Najmán y el Rabí Arie Leib conocido como el Zeide de Shpola. La disputa comenzó poco después de Sukot del año 1800, poco después de que el Rebe Najmán se mudara a Zlatipolia, que estaba a una corta distancia de Shpola. El Shpoler era uno de los líderes jasídicos más famosos de su tiempo y esta disputa hizo que el Rebe Najmán y sus seguidores fueran severamente perseguidos.

<sup>2</sup> De hecho, esto fue dicho después del primer párrafo en el original.

<sup>3</sup> A partir del contexto del cuento parece que este rey es el mismo Rebe Najmán (*Jojmá U'Tevuna* 7). Por supuesto, puede hablar de cualquier persona que desea superar el mal, tanto en sí misma como en los demás.

A partir de la historia, parece que el rey está presentado como un gentil, dado que más tarde desea convertirse al judaísmo. Sin embargo, aunque sea un judío, después del sueño, desea ser un verdadero judío, sirviendo a Dios en verdad. También desea hacer que todos retornen a Dios.

<sup>4</sup> El Rebe Najmán mismo dijo que esto está aludido en el Salmo 3, que es la clave para este cuento. Las guerras están aludidas en el versículo, "Oh Dios, cuántos son mis enemigos, muchos se levantan en mi contra" (Salmos 3:2).

El Rebe Najmán estaba hablando de la gran oposición y de los muchos problemas que tuvo que enfrentar. Su esposa acababa de fallecer y él había contraído tuberculosis. Antes de contar esta historia lloró y dijo que pronto moriría. Él quería tener "sesenta guerreros" (ver Cantar de los Cantares), al igual que había tenido el Baal Shem Tov.

El tema de la persecución se repite cuatro veces más en la historia. Está representada por la mosca, que es atacada por la araña; el ataque al rey en su sueño por los hombres del diamante; el ataque sobre la montaña; y la oposición al nacimiento de su alma en el mundo.

Anualmente, en el aniversario de esa victoria, el rey ofrecía un gran baile<sup>7</sup>. De acuerdo al protocolo de la realeza asistían a este baile todos sus consejeros<sup>8</sup> y ministros.

Allí se representaban toda clase de comedias,<sup>9</sup> haciendo bromas sobre todas las naciones, incluidos los turcos<sup>10</sup>. Se burlaban y parodiaban las costumbres y las maneras de cada nación, incluyendo probablemente a Israel<sup>11</sup>.

---

Como se indicó anteriormente, uno de los temas principales del cuento es el Rabí Arie Leib, el Zeide de Shpola, que fue el principal adversario del Rebe (ver *Jojmá U'Tevuna* 10).

<sup>5</sup> Aunque, como vemos en el final del cuento, el Malo tenía un plan en contra de él, el rey aun así sale victorioso y finalmente viaja para rectificar el mundo (*Consejo, Tzadik* 85).

Algunos dicen que esa victoria implica la superación de las barreras y el llegar a la Tierra Santa. Esto ocurrió precisamente antes de Rosh HaShaná. El Rebe Najmán hizo de Rosh HaShaná su día especial, en el cual se reunían todos sus seguidores (*Jojmá U'Tevuna* 6).

En general, la victoria final de la persona ocurre cuando fallece y deja el mundo sin ser conquistada por el mal. Es costumbre por lo tanto, en especial entre los jasidim, el hacer una celebración en el aniversario del fallecimiento del Tzadik.

<sup>6</sup> Tratado al final de la historia.

<sup>7</sup> *Bal en idish.*

<sup>8</sup> Así como el Rebe Najmán requirió que todos sus seguidores estuvieran allí para Rosh HaShaná.

<sup>9</sup> A través de lo cual uno puede comprender la verdadera naturaleza de las cosas, como vimos en el cuento anterior.

El baile anual también denota Purim, que representa la victoria de Israel sobre Amalek, personificado por Hamán. Más adelante encontramos que la araña también representa a Amalek. Purim es un tiempo de humor.

En general, el Rebe Najmán enseñó que el Tzadik de cada generación es un aspecto de Moisés (*Likutey Moharán* I, 2). La principal oposición que enfrentó Moisés fue de parte de Koraj (Números 16). El Rebe Najmán enseñó que Purim es una rectificación para la rebelión de Koraj. Se basó en el versículo, "Si desde el borde de su rostro su cabeza queda calva" (Levítico 13:41), que en hebreo es: "*Veim Mipat Panav Imaret Rosho* (ואם מפאת פניו ימרט ראשו). Las iniciales de este versículo conforman la palabra *Purim* (פורים) (*Rimzey Ma'asiot*). Como explica el *Zohar*, ese "calvo" denota Koraj, el adversario de Moisés (*Zohar* III, 49a). Rashi explica que "calvez" denota ancianidad (*Rashi* sobre Levítico 13:55; ver *Rimzey Ma'asiot*). Por lo tanto, el hacer bromas y el humor propios de Purim son vistos como contraparte al Zeide de Shpola, el "anciano".

Esto también puede ser significativo, pues el Rebe Najmán salió para su viaje a Novoritch precisamente antes de Purim.

Sin embargo, esa risa no es vista como enteramente buena, dado que cabía la posibilidad de que estuviesen riéndose de los judíos. Esto representa la *klipá* que trata de emular a lo sagrado, al igual que un simio trata de emular a un ser humano (*Jojmá U'Tevuna* 9).

Si el baile anual representa Rosh HaShaná, entonces la risa puede representar a Itzjak, que nació en Rosh HaShaná. El nombre Itzjak denota risa en hebreo (*Jojmá U'Tevuna* 6). También en Rosh HaShaná se recuerda el mérito de la "atadura de Itzjak" y éste es uno de los temas en el sonar el *shofar* en Rosh HaShaná.

<sup>10</sup> (*Idish*). En hebreo, éste es Ishmael. Por supuesto, Ishmael era la antítesis de Itzjak (*Ibid.*).

La alusión puede ser también al turco con el cual el Rebe Najmán se encontró al llegar a la Tierra Santa (*El viaje del Rebe Najmán a la Tierra de Israel* #18).

<sup>11</sup> Esto parece representar la *klipat noga*, que no está definitivamente en contra de Israel, pero que probablemente lo esté. La risa por lo tanto no provenía del lado de lo santo.

El rey dio entonces una orden para que le trajesen el libro que contenía las costumbres y maneras de cada nación. Donde quiera que abría el libro comprobaba que las costumbres y maneras de cada nación eran exactamente como las que habían sido parodiadas por los comediantes. Podía suponerse que aquellos que hacían las bromas y parodias habían consultado ese libro<sup>12</sup>.

Mientras el rey estaba mirando el libro, vio una araña<sup>13</sup> que caminaba por el borde de las hojas<sup>14</sup>. En la parte superior de la hoja abierta<sup>15</sup> había una mosca<sup>16</sup>. Y ¿hacia dónde va una araña? ¡Hacia la mosca!

---

<sup>12</sup> La Torá es vista primero en parodias, como en Purim, y luego la Torá misma, que es este libro, como veremos, puede revelarse en verdad (ver *Rimzey Ma'asiot*). Esto es muy similar al hecho de que después de la alegría de Purim, los judíos aceptaron la Torá como está escrito, "Los judíos guardaron y aceptaron para ellos y para sus hijos" (Ester 9:21; *Shabat* 88a).

<sup>13</sup> La araña representa a los enemigos del rey, contra quienes debía luchar. Así como la araña fue destruida finalmente, lo mismo lo serán los enemigos del rey.

En general, la araña es el concepto del mal tratando de tragar el bien (*Joymá U'Tevuna* 11). Finalmente esto se revierte dado que el rey tomó cautivos de sus enemigos (*Ibid.* 12).

El concepto aquí está aludido en el versículo, "La araña que aferra con sus manos (o 'es aferrada con la mano'), pero se sienta en el palacio del rey" (Proverbios 30:28). En el cuento, la araña está en el palacio del rey.

El Midrash (*Shojer Tov ad loc.*) dice que la araña representa a Edom, dado que no hay criatura más odiada. Ésta "se encuentra en el palacio del rey", pues Edom destruyó el Templo. La araña también representa a Amalek, el archienemigo de Israel (*Shojer Tov; Zimrat HaAretz; ver Bereshit Rabah* 66:7). Puede por lo tanto representar a Hamán, la personificación de Amalek y por lo tanto el concepto de Purim y de las bromas, como se explicó más arriba.

Rashi hace notar que la palabra hebrea para araña aquí es *shemamit* (שממית), que tiene la connotación de destrucción, *shamam* (שמם). También denota *sam mavet* (סם מות), indicando veneno (Rashi sobre *Bereshit Rabah* 66:7).

El Rebe Najmán también enseñó que la tela de araña representa la última barrera que el guerrero debe superar antes de su victoria final (*Sabiduría y Enseñanzas del Rebe Najmán de Breslov* 232). Ésta es la falta de fe. Así está escrito que aquellos que olvidan a Dios "tienen una fe similar a la tela de araña" (Job 8:14).

<sup>14</sup> Estaba involucrada con todas las otras páginas, que describían las costumbres de las otras naciones. De allí la araña tomaba su poder.

<sup>15</sup> Como veremos, ésta es la página que trataba sobre las costumbres de Israel.

<sup>16</sup> La mosca aquí obviamente representa al rey mismo, quien está siendo perseguido por sus enemigos. En términos más generales, se aplica a *Maljut* que es perseguida por Edom y por Amalek (*Joymá U'Tevuna* 8). Aunque las moscas son usualmente consideradas como malas, esta mosca es buena. En verdad, la palabra hebrea para mosca, *zevuv* (זבוב), tiene el valor numérico de diez y siete, que es el valor de *tov* (טוב), que significa bueno (Rabí Shimshon de Ostropol, *Sefer Karnaim* 13:22, 16a).

En términos generales, la mosca representa la nación de Israel (*Zimrat HaAretz*).

También se cita a partir del Rabí Shimshon de Ostropol (*Karnaim* 13:21, 16a) que *zevuv* puede ser visto como un acróstico para el versículo *Zijarón Besefer Vesim Beoznei* (זכרון בספר ושים באוני) "[Escribe esto] como recordatorio en un libro y colócalo en oídos [de Ioshúa]" (Éxodo 17:14). Éste es el poder que tenemos para luchar en contra de Amalek, que es muy débil. Esto es especialmente así en Rosh HaShaná, cuando el poder de la imaginación se fortalece y uno no sabe "qué es lo que está escrito en el libro" (*Joymá U'Tevuna* 6; ver *Likutey Moharán* I, 54).

El hecho de que la mosca (*zevuv*) representa aquello que está "escrito en un libro" es también significativo, pues en el cuento, la mosca de hecho está en el libro (*Joymá U'Tevuna* 7).

Mientras la araña avanzaba hacia la mosca, sopló un viento que movió la hoja del libro<sup>17</sup> levantándola de manera que la araña no pudo alcanzar a la mosca. La araña se volvió y aparentó irse para otro lado como si no quisiera ya avanzar hacia la mosca.

La hoja volvió entonces a su lugar y la araña comenzó nuevamente a avanzar hacia la mosca. La hoja volvió a elevarse impidiendo que se acercase, de manera que la araña volvió para atrás. Y así sucedió varias veces.

Finalmente, la araña avanzó hacia la mosca, pero esta vez se aferró con una de sus patas<sup>18</sup> al borde de la hoja. La hoja volvió a elevarse llevando en parte a la araña. Luego volvió a descender de manera que la araña quedó atrapada en el espacio entre esta hoja y la siguiente. La araña se arrastró pero no pudo salir, cayendo cada vez más abajo, hasta que nada quedó de ella.

(El Rebe Najmán agregó, “No les contaré qué sucedió con la mosca”<sup>19</sup>.)

Al ver esto, el rey quedó totalmente asombrado y se dio cuenta de que no era algo trivial. Comprendió que se le estaba mostrando algo importante. (Todos los ministros miraban asombrados al rey que contemplaba el libro).

El rey se puso a cavilar sobre el tema. ¿Qué y cuál era su significado? Fue entonces que se durmió<sup>20</sup> sobre el libro y comenzó a soñar:

---

Esto está hablando de Rosh HaShaná, el momento en el que el faraón tuvo su sueño que fue interpretado por Iosef (ver *Likutey Moharán* I, 54). Ioshúa, quien luchó en contra de Amalek y que también está aludido en el versículo "colócalo en oídos de Ioshúa", era descendiente de Iosef. El jefe de los coperos fue puesto en posición de ayudar a Iosef, que estaba en la prisión, debido a que el faraón encontró una *mosca* en su copa.

Se enseñó también que la mosca está asociada con la destrucción del matrimonio. El Talmud enseña así que la concubina en la historia de la *pilegush beGivá* (ver Jueces 19), fue repudiada debido a que su marido encontró una mosca en su alimento (*Guitin* 6; *Sefer Karnaim* 17:21, 15b).

<sup>17</sup> La Torá es vista como la principal protección que tienen los israelitas contra sus enemigos. Cuando Moisés quiere vencer a Amalek dice, "Escribe esto... en un libro" (Éxodo 17:14).

Esta parte del cuento está reflejada en el salmo clave, "Y tú, Dios, eres un escudo para mí".

En general, la Torá es la principal protección para los judíos. Como veremos, ésta es la página que contiene las prácticas judías, es decir, la Torá. Se enseñó que, "Cuando la voz es la voz de Iaacov" (Génesis 27:22), le es retirado el poder a "las manos de Esaú". También está escrito, "¿Por qué fue destruida la tierra? Porque ellos abandonaron Mi Torá" (Jeremías 9:12). Dicen nuestros sabios, "Si sólo Me hubiesen abandonado a Mí, pero guardado la Torá" - la tierra habría sido protegida (*Pesikta deEija Rabati*; *Zimrat HaAretz*). El Rabí Akiva enseñó también que cuando los judíos están lejos de la Torá, son tan vulnerables como un pez fuera del agua (*Berajot* 61a).

El destino del rey es volverse un judío y llevar al mundo de retorno a Dios y a Su Torá. Así, la página que protege a la mosca representa el destino del rey en la Torá, protegiéndolo.

<sup>18</sup> Así, cuando parece que ya no hay esperanza alguna para la mosca (dado que por algún motivo no puede huir volando), la araña fue destruida (*Jojmá U'Tevuna* 6).

Está escrito que cuando nació Iaacov, "su mano estaba aferrando el talón de Esaú" (Génesis 25:26). Rashi explica que esto significa que Esaú no va a completar su tarea pues Iaacov lo arrastrará hacia abajo. Es decir, tan pronto como el pie de Esaú (Amalek, que era un descendiente de Esaú) comienza a volverse importante, es aferrado por Iaacov a través del poder de la Torá y es destruido (*Jojmá U'Tevuna* 1, 6, 7; *Sijot veSipurim* 5:4).

<sup>19</sup> Esto implica la promesa mesiánica (ver el final del Cuento #1). También es posible que la mosca represente al mismo Rebe Najmán y que él no quería revelar su propio destino.

En el sueño tenía en su mano un diamante<sup>21</sup>. Mientras lo contemplaba, una enorme cantidad de gente<sup>22</sup> comenzó a salir de él, de modo que el rey arrojó la piedra de su mano.

Es común que los reyes tengan un retrato<sup>23</sup> sobre su trono y que sobre ese retrato cuelguen la corona. Los hombres que salían del diamante cortaron la cabeza<sup>24</sup> del rey del retrato y tomando luego la corona<sup>25</sup> la arrojaron al barro. (Todo esto sucedía en el sueño).

Los hombres corrieron entonces hacia el rey para matarlo<sup>26</sup>.

Pero una de las hojas<sup>27</sup> del libro sobre el cual estaba recostado se levantó para protegerlo, de manera que no pudieron hacerle nada y se alejaron de él. La hoja volvió a su lugar y ellos atacaron nuevamente. La hoja se levantó otra vez. Esto sucedió varias veces.

El rey deseaba ver qué hoja lo estaba protegiendo y cuál era la nación cuyas costumbres contenía, pero temía mirar. Comenzó entonces a gritar, "¡Socorro! ¡Socorro!"<sup>28</sup>.

---

<sup>20</sup> Aludido en el versículo, "Me recuesto y me duermo" (Salmos 3:6). Al igual que el faraón soñó en Rosh HaShaná (*Jojmá U'Tevuna* 11).

<sup>21</sup> *Dumit* en *idish*. En el Cuento #3, el diamante representa la capacidad de viajar. Al final de la historia el diamante es lo que le da el elemento de gracia a la mujer que toma cautiva. La mujer cautiva puede representar el hecho de que el Rebe Najmán superó totalmente el deseo por las mujeres (*Alabanza del Tzadik* 16). Ahora bien, sin embargo, los enemigos estaban saliendo de allí. El rey tuvo que luchar contra sus deseos, que estaban amenazando con destruirlo.

De modo que el diamante también puede estar relacionado con la mujer con la cual el Rebe Najmán estaba ahora comprometido.

<sup>22</sup> En el salmo clave, "No les temo a las miles de personas que me rodean" (Salmos 3:7).

<sup>23</sup> O icono.

<sup>24</sup> Ellos querían retirarle la sabiduría al rey. Esto está relacionado con la gracia (*jen*) (*Likutey Moharán* I, 1).

<sup>25</sup> Ésta es la importancia del rey (*jashivut*). El Rebe Najmán enseña que la gracia (*jen*) proviene de la sabiduría. La sabiduría y la importancia de Israel le han sido retiradas y están en manos de sus enemigos (*Likutey Moharán* I, 1). La piedra tenía una falsa gracia y así, se llevó la verdadera gracia del rey. Así está escrito, "Falsa es la gracia y vana la belleza" (Proverbios 31:30).

<sup>26</sup> De la misma manera en que la araña quería matar a la mosca (al Rebe Najmán). Esaú y Amalek (representados por la araña) querían retirar la gracia y la importancia de los israelitas y, en última instancia, destruirlos (*Likutey Moharán* I, 1).

<sup>27</sup> Obviamente la misma página que protege a la mosca. El rey ve que la Torá puede protegerlo de sus adversarios. La Torá protege de las tentaciones sexuales pues ella es una "graciosa gacela" (Proverbios 5:19; ver *Eruvin* 54b). También se dice con respecto al mal, "Si ese repugnante se te acerca, arrástralo a la casa de estudios" (*Kidushin* 30b).

Se dice con respecto a la Torá, "Una graciosa gacela y una amable cierva, sus encantos te embriagarán en todo tiempo y te recrearás siempre en su amor" (Proverbios 5:19; ver *Ketuvot* 77b; *Iad, Isurey Biá* 21:19, 22:21; *Even HaEzer* 23:3).

Estos deseos pueden matar espiritualmente a la persona.

Esto de hecho está aludido en el versículo clave, "Muchos le dicen a mi alma, 'No tienes salvación en Dios'" (Salmos 3:3). El Midrash interpreta esto como haciendo referencia al rey David, a quien muchos le dijeron, después de pecar con Batsheva, que ya no tenía esperanza alguna (*Midrash Tehilim, Ialkut*). Los enemigos son vistos así como deseos sexuales.

Todos los ministros que estaban sentados cerca de él escucharon sus gritos y quisieron despertarlo. Pero dado que no es correcto despertar a un rey, comenzaron a hacer ruidos a su alrededor, para sacarlo así de su sueño. Pero el rey no escuchaba nada<sup>29</sup>.

Mientras tanto en el sueño una alta montaña<sup>30</sup> apareció frente a él y le preguntó, “¿Por qué gritas tanto? He estado durmiendo<sup>31</sup> durante mucho tiempo y nunca nada me despertó. Pero ahora tú me has despertado”.

Y él le dijo, “¿Cómo no voy a gritar? La gente me ataca para matarme y lo único que me protege es esta hoja”.

“Si esta hoja te protege”, le respondió la montaña, “no tienes entonces nada que temer. Yo también tengo muchos enemigos que me atacan y esta hoja me protege<sup>32</sup>. Ven que te mostraré”.

La montaña le mostró al rey los cientos de miles de enemigos que la rodeaban<sup>33</sup>. Comían y festejaban, tañendo instrumentos musicales y bailando. Esta celebración se debía

---

<sup>28</sup> *Javal javal* en hebreo; *guevalt guevalt* en *idish*. Esto está aludido en el salmo clave, "Con mi voz clamo a Dios" (Salmos 3:5).

<sup>29</sup> Dado que en Rosh HaShaná el poder de la imaginación es muy fuerte (*Jojmá U'Tevuna* 6; *Likutey Moharán* I, 54).

<sup>30</sup> En el salmo clave, "Con mi voz clamo a Dios y Él me responde desde Su santa montaña" (Salmos 3:5). Fue después de que el rey clamó: "¡Socorro! ¡Socorro!", que la montaña respondió.

Obviamente, la montaña denota los misterios profundos (*Rimzey Ma'asiot*). También denota la montaña sobre la cual se construyó el Templo. Incluso luego de que el Templo fue destruido, la montaña siguió siendo el lugar desde el cual pueden responderse las plegarias, como dice el Midrash sobre el versículo, "El me responde desde Su santa montaña" (*Midrash Tehilim, Shemot Rabah* 2:2; *Zimrat HaAretz*).

Como vimos anteriormente, la "araña" en "la casa del rey" denota que Edom quería destruir el Templo (*Shojer Tov*). Aquí también las naciones quieren destruir el Templo, representado por la montaña. El Rebe Najmán enseñó en varias instancias que la montaña representa el Templo (*Likutey Moharán* I, 10:3, 15:6). Para las naciones el hecho de destruir el Templo representaba la destrucción del pueblo judío.

El Rebe Najmán también enseñó que la montaña representa la inteligencia (*Daat*) que también es un aspecto del Templo (*Likutey Moharán* I, 82). Así, el ataque sobre la montaña puede estar representado por el cortar la cabeza del retrato.

La palabra hebrea para montaña es *har* (הר), que está relacionada con la palabra para preñez (*hará*, הרה) (ver *Ieriot Shlomo*). Por lo tanto, las montañas son en general vistas como los Patriarcas o los ancestros (*Rosh HaShaná* 11a; *Makot* 24b; *Bereshit Rabah* 68; ver Salmos 121:1). Por lo tanto, la montaña aquí puede denotar el mérito de los ancestros del Rebe Najmán, en especial del Baal Shem Tov. Es posible que esto haya derrotado al Shpöler, como veremos.

También se enseñó que "montaña" denota el Mesías (*Tanjuma, Toledot* 14). Está escrito, "¿Quién eres tú, oh gran montaña, ante Zerubabel?" (*Zacarías* 4:7).

Se debe notar que "la mosca", "el rey" y "la montaña" son todos lo mismo. Cada vez se hace más grande con respecto a sus enemigos.

<sup>31</sup> El dormir de la montaña parece un paralelo del dormir del rey. El rey está ahora durmiendo. Así, es posible que la montaña pueda estar hablando en el salmo clave, "Me acuesto y me duermo y me despierto, pues Dios me sustenta. No les temo a las miles de personas que me rodean... Levántate Dios... Tú has quebrado los dientes de los malvados" (Salmos 3:6-8).

<sup>32</sup> De modo que la página protege a la mosca, al rey y ahora a la montaña. Sin embargo, más tarde veremos que las hierbas protegen a la montaña, de modo que éstas deben estar relacionadas con la página.

<sup>33</sup> "No les temo a las miles de personas que me rodean" (Salmos 3:7).

a que un grupo había ideado un plan muy ingenioso para trepar a la montaña<sup>34</sup> y lo estaban festejando alegremente con comidas y canciones....

“Esto sucede cada vez que alguno de estos grupos pergeña en un plan así”, explicó la montaña. “Lo único que me protege es esa misma hoja de costumbres que te protege a ti”.

En la cima de la montaña había una placa<sup>35</sup>.

Allí estaban descritas las mismas costumbres de la hoja que protegía a la montaña y la nación a la cual pertenecían. Pero, dado que la montaña era tan elevada, era imposible leer lo que allí estaba escrito<sup>36</sup>.

En la base de la montaña había otra placa, sobre la cual estaban escritas las siguientes palabras, “Sólo aquél que tenga todos sus dientes<sup>37</sup> podrá ascender a la montaña”.

Pero el Santo, bendito sea, ordenó las cosas de tal manera que cierto tipo de hierbas<sup>38</sup> creciera en el lugar por el cual se podía ascender a la montaña y que al que por allí fuera se le cayeran todos sus dientes<sup>39</sup>. Aunque anduviese a pie, en carreta o en vagón tirado por

---

<sup>34</sup> Sin embargo, durante esto, la montaña siguió durmiendo como siempre.

<sup>35</sup> Esto puede representar las tablas que estaban dentro del arca en el Santo de los Santos del Templo, que está representado aquí por la montaña. Puede también pertenecer a las enseñanzas del Baal Shem Tov, que nadie podía comprender.

<sup>36</sup> Es imposible comprender la Torá de un Tzadik de la generación anterior.

<sup>37</sup> Que más tarde son quebradas (ver Salmos 3:8). Ver más adelante.

Así está escrito, "¿Quién ascenderá a la montaña de Dios...? Aquel que tenga un corazón puro" (Salmos 24:4). La palabra hebrea para corazón aquí es *levav* (לבב), que puede ser leída como *belamed bet* ("לב"), es decir, "con 32". Sólo es posible subir a la montaña si se tienen los 32 dientes (*Jojmá U'Tevuna* 6).

En general, la persona tiene 32 dientes y éstos son un paralelo de los 32 senderos de sabiduría (*Raavad* sobre *Sefer Ietzirá* 1:1). Así, sólo es posible acceder a las enseñanzas de la montaña si uno tiene una plena sabiduría.

Los 32 senderos de la sabiduría también conforman la palabra *lev*, que denota "corazón". También la letra "*lamed*" es la última letra de la Torá y la "*bet*" la primera; así, "*lamed bet*": sólo aquel que tiene toda la Torá a su alcance puede trepar a la montaña.

Los dientes también representan a *Netzaj* y *Hod*, las fuentes de la profecía (*Maavar Iabok* 2:20, p. 79a).

<sup>38</sup> Se enseñó que así como las hierbas crecen en la montaña, de la misma manera los rectos poseen buenas acciones (*Vaikrá Rabah* 17).

La hierba puede denotar humildad, como en el caso del lisiado (Cuento #3), quien come hierbas. La humildad del Tzadik anula las armas de sus enemigos.

<sup>39</sup> Esto está en el salmo clave, "Levántate, oh Dios... Tú heriste a todos mis enemigos en la mejilla... Quebraste los dientes de los malvados" (Salmos 3:8).

El *Zohar* relaciona este versículo con Esaú (*Zohar* I, 171b). Se dice que cuando Esaú se encontró con Iaacov después de que éste retornó de la casa de Labán (Génesis 33:4), Esaú lo mordió en el cuello, pero Dios endureció el cuello de Iaacov de modo que los dientes de Esaú se quebraron (*Bereshit Rabah* 78.9). Así, la destrucción de la araña y la rotura de los dientes son el mismo concepto.

Esto también puede relacionarse con la oposición al Baal Shem Tov o a la inquina de los rabinos para con los Tzadikim jasídicos en general. Aquellos que se oponían a él perdieron su sabiduría (dientes) y por lo tanto no podían "masticar" sus lecciones y hacerlas comprensibles.

Existe una tradición de Breslov de que esto corresponde particularmente al Zeide de Shpola. El Rebe Najmán dijo que no le temía al Shpoler dado que sabía que éste había perdido todos sus dientes.

Cierta vez el Rebe Najmán estaba con el Shpoler. Éste estaba hablando sobre su oposición, diciendo que realmente no quería pelear, dado que, ¿cómo un anciano como él, que ya no tenía dientes, podía

animales, irremisiblemente se le caerían todos sus dientes. Y allí había pilas de dientes, como montañas.

Entonces la gente<sup>40</sup> que había salido de la piedra preciosa, tomó el retrato, lo unió y lo restauró<sup>41</sup> tal como era en un comienzo. Tomaron luego la corona y la limpiaron colgando el retrato y la corona en su lugar correcto.

Con ello, el rey despertó.<sup>42</sup>

Inmediatamente miró la hoja que lo había protegido para ver las costumbres de qué nación contenía. Vio que allí estaban descriptas las costumbres de Israel. Comenzó a mirar en la hoja de manera sincera<sup>43</sup> y comprendió la real verdad<sup>44</sup>.

Decidió que sería un Israelita.<sup>45</sup> Pero también quería saber qué podía hacerse para que todos retornasen hacia el bien y llevarlos a la verdad<sup>46</sup>.

---

realmente luchar? Entonces tomó un dedo del Rebe Najmán y lo colocó en su boca, para demostrarle que no tenía ningún diente (*Rimzey Ma'asiot*).

El nombre del Zeide de Shpola era Rabí Leib o Leibish, que significa león. Un león sin dientes no es particularmente peligroso. Así, "El león ruge, el fiero león aúlla, pero los dientes del león serán quebrados" (Job 4:10; ver también Joel 1:6).

También, "Quebra sus dientes en sus bocas, oh Dios, quiebra los dientes de los leoncillos" (Salmos 58:7).

Está escrito, "Muchos son los pensamientos en el corazón del hombre, pero sólo el consejo de Dios perdurará" (Proverbios 19:21). "El corazón del hombre" en hebreo es *lev ish* (לב יש), con lo cual el Rebe Najmán hace un juego de palabras para conformar *Leibish*, el nombre del Shpola. El versículo entonces diría, "Muchos son los pensamientos en Leibish...". Esto puede denotar los muchos planes que los enemigos hicieron en contra de la montaña (ver *Jojmá U'Tevuna* 10).

Pero las palabras *lev ish* también pueden denotar los 32 dientes de la persona. Leibish sólo puede ser peligroso cuando es un hombre de 32 - con 32 dientes. Ahora que sus dientes se han ido, "sólo el consejo de Dios perdurará". Éste es el plan de Dios de colocar las hierbas en la montaña para hacer que se caigan los dientes.

Los dientes indican sabiduría, como se explicó más arriba ("los dientes de la sabiduría"). La gente del diamante quería llevarse esa sabiduría cortando la cabeza del retrato. Pero, por el contrario, fueron ellos quienes perdieron sus dientes, que representan su sabiduría.

<sup>40</sup> Después de que la montaña le mostró que sus enemigos no podían lastimarlo, los enemigos del rey ya no se le opusieron. Esto es muy similar al caso de los gigantes, quienes trataron de desanimar al primer ministro (en el Cuento #1), pero que al no poder hacerlo lo ayudaron.

También de la montaña aprende que los enemigos realmente no tienen ningún poder en su contra. Sólo tienen poder porque él piensa que lo tienen. Una vez que está seguro, ellos carecen absolutamente de poder. Es nuevamente como el Cuento #1, donde el primer ministro ve a los soldados alrededor del primer palacio, pero cuando decide entrar ellos no lo detienen.

<sup>41</sup> "Pero Tú, Dios, eres un escudo para mí, mi gloria y Aquél que levanta mi cabeza" (Salmos 3:4). Aquél "que levanta mi cabeza" denota elevar la cabeza decapitada del retrato. "Mi gloria" puede indicar la restauración de la corona.

Una vez que Israel comprenda que sus enemigos realmente no pueden hacerle daño, el mundo será rectificado.

<sup>42</sup> "Me despierto" (Salmos 3:6). "Pues Dios me sustenta".

<sup>43</sup> Literalmente, "el camino de la verdad".

<sup>44</sup> Él comprendió el verdadero significado de la Torá.

El rey decidió que viajaría<sup>47</sup> hasta encontrar a un hombre sabio que pudiese interpretar su sueño<sup>48</sup> de manera cierta. Llevó consigo a dos hombres<sup>49</sup> y viajó alrededor del mundo. No fue vestido como un rey, sino como una persona común<sup>50</sup>. Pasó de ciudad en ciudad, de país en país, preguntando, “¿Dónde puedo encontrar un hombre sabio que pueda interpretar un sueño de manera cierta?”. Finalmente le indicaron dónde podía encontrar un sabio así.

El rey viajó hasta allí y llegó adonde estaba el sabio. Le reveló que en verdad él era un rey que había ganado muchas batallas y le relató toda la historia, pidiéndole entonces al sabio que interpretase el sueño.

“Yo mismo no puedo interpretarlo”, le respondió el sabio.

“Pero hay un tiempo, durante cierto día de cierto mes<sup>51</sup>, cuando recojo todas las especias del incienso<sup>52</sup> y las junto en una mezcla. En ese momento permito que una

---

<sup>45</sup> Como se mencionó más arriba, esto parece indicar que el rey era un gentil. Igualmente, vemos a partir de esto, que su gente se burlaba de las costumbres judías. Sin embargo, la parábola puede significar que él quería volverse un verdadero judío.

<sup>46</sup> El Rebe Najmán interpreto así el versículo del salmo clave, que literalmente puede ser traducido como, "Oh Dios, cuántos son mis enemigos que pueden levantarse a través de mí" (Salmos 3:2), para indicar que cuando la persona tiene muchos adversarios y mucho sufrimiento, entonces finalmente puede llevar a mucha gente a "levantarse a través de mí". Es decir, puede hacer que mucha gente reconozca la verdad (*Likutey Moharán I*, 170).

<sup>47</sup> Éste es el misterio del viaje del Rebe Najmán a Novoritch.

El Rabí Natán conecta esto con el concepto de que todos los viajes de Israel se deben a una carencia en la fe. La gente debe viajar de un lugar a otro pues no tiene la suficiente fe en los sabios y en los Tzadikim, al igual que los israelitas que viajaron a través del desierto porque no tenían fe en Moisés. Mediante el viaje uno puede arrepentirse y así elevar el lugar al cual llega (*Likutey Halajot, Joshen Mishpat, Picadon 5:19*; ver *Likutey Moharán I*, 40).

Aquí también el rey vio que la gente del diamante sólo podía atacarlo pues él carecía de fe. Cuando su fe le fue restaurada por la montaña, esas mismas personas se volvieron sus amigos. Debido a su carencia de fe tuvo que emprender un viaje.

<sup>48</sup> Al igual que el faraón que necesitó que le interpretaran el sueño (Génesis 41:8; *Jojmá U'Tevuna 6*). Esto también sucedió en Rosh HaShaná (*Ibid.*).

Antes que el rey pudiera rectificar el mundo, el sueño debía ser interpretado. Mientras se mantuviese en el ámbito de la imaginación no podía darle el poder y la confianza como para cumplir con su tarea (*Jojmá U'Tevuna 6 y 8*).

Esto también se relaciona con el versículo, "Muchos son los pensamientos en el corazón del hombre (*lev ish*), pero es el consejo de Dios el que perdurará" (Proverbios 19:21). Por lo tanto el rey quería viajar para encontrar el consejo de Dios (*Jojmá U'Tevuna 10*).

<sup>49</sup> Ver la nota al comienzo del cuento. Los dos hombres que llevó el Rebe Najmán en su viaje fueron R. Shmuel de Teplik y R. Isaac Iosef de Lipovitz (*Jojmá U'Tevuna 2*). Cuando Abraham fue a la montaña a sacrificar a Itzjak, también llevó a dos hombres (Génesis 22:3; ver *Rashi ad loc.*; También *Bereshit Rabah 55*).

<sup>50</sup> En su viaje a Novoritch, el Rebe Najmán no fue como un rabino, sino como un mercader común (ver comienzo del cuento). Un rabino es un rey, como enseñaron los sabios, "¿Quiénes son los reyes? Los rabinos" (*Guitin 62a*).

<sup>51</sup> Quizás Purim, dado que fue entonces que el Rebe Najmán estuvo en Novoritch. Purim representa el tiempo de la superación de la *kliplá* de Amalek, que se logra a través de las once especias del incienso (*Likutey Moharán*, ver más arriba).

persona inhale el humo de este incienso, de modo que la persona piensa qué quiere percibir y saber y entonces conoce todo”.

El rey decidió que dado que había estado buscando durante tanto tiempo, esperaría un poco más, hasta ese día y ese mes.

Cuando llegó el momento, el sabio hizo lo que había dicho y permitió que el rey inhalase el humo de ese incienso.

El rey comenzó a ver aquello incluso que le había sucedido antes de nacer, cuando era un alma en el universo superior. Vio que su alma era llevada a través de todos los mundos espirituales y que a su paso se anunciaba<sup>53</sup>, “Aquél que tenga algo que decir contra este alma que venga”. Y nadie tenía nada que decir en su contra<sup>54</sup>.

De pronto, alguien llegó corriendo y gritando, “¡Señor del Universo! ¡Escucha mi plegaria! Si esta alma viene al mundo, no tendré nada más que hacer. ¿Para qué me has creado?”<sup>55</sup>.

Aquél que gritaba era el mismo Malo<sup>56</sup>. Y se le respondió, “Este alma debe descender al mundo. En cuanto a ti, tú debes pensar en algún plan”.

El Malo salió. El alma fue llevada aún por los mundos espirituales hasta que se la presentó delante del Tribunal de Arriba de manera que pudiera ser juramentada con un voto<sup>57</sup> para poder así nacer en el mundo.

Mientras tanto, el Malo aún no había retornado. Se envió un mensajero para que lo encontrase y éste finalmente llegó trayendo un anciano<sup>58</sup>, encorvado como los hombres de

---

<sup>52</sup> El incienso tiene el poder de quebrar la fuerza de las *kliptot* (ver Cuento #2; *Joymá U'Tevuna* 9). Una vez que se quiebran las *kliptot*, uno puede ver en su alma y conocer la completa verdad. Iom Kipur era el día principal en el que se quemaba el incienso en el Santo de los Santos. Esto es Iom HaKipurim, que se interpreta como "Iom, el día que es como Purim". Por lo tanto el momento para esto es Purim.

<sup>53</sup> En general, se hace un anuncio así cada vez que está por nacer un gran Tzadik.

<sup>54</sup> El *Tikuney Zohar* da un ejemplo de un rey que tenía un mensajero fiel a quien quería poner a cargo de su nación. Pero primero quería asegurarse de que nadie se le iría a oponer. De modo que dijo, "Hagamos al hombre..." (Génesis 1:26) (*Tikuney Zohar* 70, 137b; *Rimzey Ma'asiot*).

En general, el Tzadik es aquel a quien Dios pone a cargo de Su mundo.

<sup>55</sup> El Baal Shem Tov enseñó similarmente que antes de que nazca un gran Tzadik, el Malo argumenta, "Este Tzadik llevará a todos hacia el arrepentimiento. Por lo tanto, ¿para qué me has creado?" (*Toledot Iaacov Iosef, Shoftim* 184b).

<sup>56</sup> Identificado aquí como Samael o "el *samaj mem*".

<sup>57</sup> El juramento que la persona debe realizar antes de nacer. Antes de que un alma nazca, se la obliga con un juramento, "Sé una persona recta y no malvada. Aunque el mundo entero diga que eres una persona recta, considerate malvado" (*Nidá* 30b).

<sup>58</sup> El alma del Tzadik es el concepto de Moisés y, por lo tanto, el "anciano" es el concepto de Koraj, que denota la vejez (ver *Rashi* sobre Levítico 13:55; *Rimzey Ma'asiot*).

También puede denotar el "rey viejo y tonto" (Eclesiastés 4:13), que es la encarnación del mal (ver el Cuento #2).

Comentando sobre el versículo, "¿Por qué has creado en vano a todos los hombres?" (89:48), el Baal Shem Tov enseñó que Moisés estaba destinado a realizar muchos milagros, por lo que el Malo se quejó diciendo que la gente nunca podría ser engañada lo suficiente como para pecar y tomar el consejo del Malo.

edad avanzada. El Malo conocía a este anciano encorvado desde antes, de experiencias anteriores<sup>59</sup>. El Malo se rió y dijo, "Ya he ideado un plan. Este alma puede bajar al mundo".

El alma fue liberada y descendió al mundo.

El rey vio entonces todo lo que le sucedió, desde el principio al fin. Vio cómo llegó a ser rey y las muchas batallas que ganó.

(Tomó prisioneros y entre ellos se encontraba una hermosa mujer<sup>60</sup> que poseía todos los tipos de gracia<sup>61</sup> del mundo. Sin embargo, la gracia no le era propia, sino que venía de un diamante<sup>62</sup> que usaba como pendiente. Esta piedra tenía toda clase de gracia y debido a ella parecía como si la mujer tuviese toda clase de gracia).

(Respecto de la montaña, sólo podían subir a ella aquellos que fuesen sabios y ricos)<sup>63</sup>.

(El Rebe Najmán no contó nada más), pero hay mucho más.

---

Por lo tanto, debía enviarse a una persona malvada que aparecería como Tzadik y quien sería capaz de engañar a la gente (*Toledo Iaacov Iosef, Shoftim* 184b; *Rimzey Ma'asiot*).

Se enseñó así que cada vez que está por nacer un gran Tzadik, el Malo genera a una persona famosa que se le opondrá y ocultará su luz.

Se supone que este anciano era el Shpoler. Así, cuando comenzó la disputa entre el Rebe Najmán y el Shpoler, dijo, "Sabía que el Malo me enfrentaría. Pero me sorprende que dejara esto en manos del [Shpoler]" (*Tzadik* #21).

<sup>59</sup> Dado que encarnaciones anteriores de este "anciano" se opusieron a los Tzadikim en las generaciones previas.

<sup>60</sup> En otra instancia, el Rabí Natán dice que esta mujer tenía hijos (*Tzadik* #10).

Los cautivos, y en especial la mujer, representan el lado del bien que recupera lo que ha tragado el mal (*Jojmá vTevuna* 12). Éste es el concepto de, "Él ha tragado riqueza, pero la vomitará" (Job 20:15).

En hebreo, la "hermosa mujer" aquí es *iefat toar*. Esto es usado en general para denotar a una cautiva tomada de acuerdo con las restricciones de la Torá (Deuteronomio 28:11). Ella es tomada de los cautivos gentiles.

El Talmud afirma que el rey David se casó con una muchacha cautiva gentil (*Sanedrín* 21a). De ella nació su hijo Avshalom. Esto es significativo pues el Salmo clave comienza con "Un salmo de David cuando huyó delante de Avshalom, su hijo" (3:1). Encontramos que Avshalom se rebeló contra David y quiso usurpar el trono (*Jojmá U'Tevuna* 46, 12; ver *Likutey Moharán* I, 54).

<sup>61</sup> *Jen* en hebreo (también utilizado en el *idish*). El Rebe Najmán enseñó que *jen* proviene de la conjunción de Sabiduría (de *Zeir Anpin*) y de *Maljut*, del sol y la luna (*Likutey Moharán* I, 1). Éste es el paradigma apropiado de la relación del hombre con la mujer.

Sin embargo, también hay un falso *jen*, como está escrito, "Falso es *jen* y vana la belleza" (Proverbios 31:30). Cuando el *jen* es intrínseco a la persona, éste es verdad, pero cuando es solamente externo, puede ser falso.

<sup>62</sup> Éste es el diamante tratado anteriormente en el cuento. El Rebe Najmán enseñó que las piedras preciosas representan un aspecto del *tzimtzum* (constricción) (ver El Príncipe de Piedras Preciosas). El *jen* aquí no era espiritual y ni siquiera de carne y hueso sino de una piedra fría y dura.

Esto puede estar relacionado con la enseñanza de que Abraham tenía una hija al igual que una piedra preciosa que colgaba de un pendiente (*Bava Batra* 16b). De ser así, puede estar relacionado con el Cuento #1, que también tiene este tema.

<sup>63</sup> Por lo tanto, esta montaña puede estar relacionada con la montaña de oro en el Cuento #1.

(La sección desde, “Tomó prisioneros”, hasta el final no fue escrita exactamente como él la contó).

“Un Salmo de David cuando huyó... Señor, cuántos son mis enemigos. Muchos se levantan contra mí. Pero, Tú, Señor, eres un escudo para mí, mi gloria y Aquél que levanta mi cabeza” (Salmo 3:1-4). Traduce todo este Salmo y compréndelo bien y verás que alude a esta historia.

*(El siguiente material se encuentra al final del cuento)*

“Un Salmo de David cuando huyó... Dios, cuántos son mis enemigos. Muchos se levantan en mi contra. Pero, Tú, Dios, eres un escudo para mí, mi gloria y Aquél que levanta mi cabeza. Con mi voz clamo a Dios y Él me responde desde Su santa montaña” (Salmos 3:1-5). La montaña es la mencionada más arriba.

“Me acuesto y me duermo” (Salmos 3:6) como se menciona más arriba y “Me despierto... y no les temo a las miles de personas... pues Tú heriste a todos mis enemigos en la mejilla, quebraste los dientes de los malvados” (Salmos 3:6-8). Sus dientes cayeron cuando quisieron subir a la montaña.

“Tu bendición está sobre Tu pueblo, *selá*” (Salmos 3:9).

Ponte de pie y contempla estas maravillas. Si eres dueño de tu alma, pondrás tu carne en tus dientes y tu alma en tus manos.

Estarás tembloroso y aturdido. Los cabellos de tu cabeza se erizarán y volverás con asombro a estas palabras que se encuentran en los sitios más elevados.

\* \* \*